

# 《阿育王傳》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室  
中央研究院語言所文獻語料小組  
2009/06/15 丁致伶

轉碼主要工作是把檔案中的舊版造字轉換成 Windows XP 能支援的 Unicode 字形，Unicode 目前共收錄漢字 70194 個字，而 XP 只能支援 20902 個字（詳如表一），不支援之字將以構字式表達。例：造字編號 888 的「捺」字，Unicode 編碼是 3B88，由於 XP 並不支援，仍需使用構字式「木𠂔奈」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

## 一、舊版造字轉碼分析：

《阿育王傳》使用舊版造字 22 個，字頻 151 次，這 22 個造字中，20 個可轉成 Windows XP 能顯示的字，字頻 137 次；另外 2 個字必須轉成構字式，字頻 14 次。

轉碼完成製作轉碼分析表，請參考附件一《阿育王傳》轉碼分析表，欄位說明如下：

- (一) 編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。
- (二) 造字：舊版造字。
- (三) 頻次：舊版造字在文件的出現次數。
- (四) Big5：造字的 Big5 碼。
- (五) Unicode：造字所對應的 Unicode 碼。

(六) WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形。

(七) 構字式：Windows XP 無法對應字形改用構字式。

(八) 備註凡例：備註欄中記錄轉碼後字形及修改原因，凡例如下：

1. 異體字問題：為了使用者查詢和使用的方便，在處理異體字時最主要的方式是以標準字取代，除非是專有名詞或特殊情形，如：人名、地名等。例：造字編號 4768 的「妬」字，是「妒」的異體字，以標準字「妒」取代。
2. 錯字，以程式全部取代：與原書字形不符，並查詢教育部異體字字典確認非異體字後，皆歸類為錯字，以程式取代為正確字形。例：檔案中使用造字編號 4561 的「𠄎」字，而原書使用之字為「鹿」，查詢教育部異體字字典確認「𠄎」並非「鹿」之異體字，因此歸為錯字，以程式取代為正確字形「鹿」。
3. Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊版造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4495 的「𪗇」字，Unicode 字型呈現為「𪗇」，實際上仍為同一字。

附件一、《阿育王傳》轉碼分析表

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
888	捺	5	8EC8	3B88		木𠄎奈	
1237	稍	1	90EB	77DF	稍		
2524	饒	1	994B	994D	饒		
3039	覩	3	9C77	89A9	覩		睹，異體字問題。

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3805	勅	43	8164	52C5	勅		
3808	勾	1	8167	5303	勾		
3940	鬱	4	824E	6B1D	鬱		
4001	瘧	1	82AD	7602	瘧		
4041	豎	3	82D5	7AEA	豎		
4089	脇	1	8346	8107	脇		
4105	菓	2	8356	83D3	菓		
4195	鉢	31	83D2	9262	鉢		
4240	鬚	1	8440	9AF4	鬚		
4495	麪	6	85C4	9EA8	麪		Unicode 字型 呈現差異。
4515	呪	13	85D8	546A	呪		
4561		9	8647			𠃉 厶 𠃉 比 𠃉	麤，錯字，以 程式全部取 代。
4768	妬	2	8779	59AC	妬		妒，異體字問 題。
4856	疊	9	87F3	3CB2		疊 厶 毛	
5133	憲	1	89CE	6199	憲		

編號	造字	頻次	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5300	鬪	6	8AD8	9B2A	鬪		
5496	羈	4	8C40	7F82	羈		
5742	澁	4	8DBB	6F81	澁		

## 二、手動取代表說明：

《阿育王傳》檔案中出現「●」字形，共計183字，比對原書後以Unicode字形或構字式手動取代，並製作「●」字手動取代表，請參考附件二。欄位說明如下：

1. 頁碼：「●」字形所在位置之原書頁碼。
2. 檔案原文摘錄：摘錄《阿育王傳》檔案有「●」字形的文句。
3. 原書字形：「●」在原書中之字形，以此字取代檔案原文的「●」。
4. 備註：記錄修改相同詞句的次數或其他事項。

### 附件二、《阿育王傳》「●」字手動取代表

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 101	脂膏血髓●	尸△矢	
p. 102	優*婆●多	𠂔	
p. 104	踊躍●●	足△巨 足△我	
p. 105	足起而●跪	足△胡	
p. 105	●多合掌隨喜	𠂔	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 105	羅提●多	𠄎	有 3 處
p. 105	王語羅提●	𠄎	
p. 107	優波●多	𠄎	有 75 處
p. 110	憂波●多	𠄎	有 2 處
p. 110	羅提●提	𠄎	有 4 處
p. 111	●提・今日	𠄎	
p. 111	羅提●	𠄎	
p. 111	有●多長者	𠄎	
p. 115	●多・當生一子	𠄎	
p. 117	察●提長	𠄎	
p. 117	以漸教化●	𠄎	
p. 117	●提言我身	𠄎	
p. 117	●*提後	𠄎	
p. 117	阿失波●多	𠄎	
p. 117	字檀泥●多	𠄎	
p. 117	●*提答言	𠄎	
p. 117	尊者觀●提	𠄎	
p. 117	往到●提所	𠄎	
p. 117	●*提言	𠄎	
p. 117	可詣●多市	𠄎	
p. 117	右邊著・教●	𠄎	

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 118	有●提子名	𠄎	
p. 118	●多答言	𠄎	
p. 118	婢語●多言	𠄎	
p. 118	優波●	𠄎	
p. 118	尊者●多	𠄎	有 41 處
p. 118	已讚●多言	𠄎	
p. 118	●提所	𠄎	
p. 118	使●提得利	𠄎	
p. 118	●提日日稱	𠄎	
p. 118	波●多	𠄎	
p. 118	●提即便聽使	𠄎	
p. 119	●多作見	𠄎	
p. 119	迦葉阿●樓	少△兔	
p. 120	●多・佛記	𠄎	
p. 120	●多所	𠄎	
p. 120	至●多房中	𠄎	
p. 120	●多不在	𠄎	
p. 120	●多坐處而坐	𠄎	
p. 120	●多弟子	𠄎	有 2 處
p. 121	臥處坐・●多	𠄎	
p. 121	優波●	𠄎	有 2 處

頁碼	檔案原文摘錄	原書字形	備註
p. 121	修語●多言	𠄎	
p. 121	●多亦不識名	𠄎	
p. 121	者●多將萬	𠄎	
p. 121	者●多語	𠄎	
p. 121	●多語言	𠄎	有 2 處
p. 121	●多即出	𠄎	
p. 121	是●多	𠄎	
p. 123	者●多求受	𠄎	
p. 123	欲向尊者●	𠄎	
p. 124	者●多觀	𠄎	
p. 126	語毘樓●	勒	